

Bản Tin dành cho người ngoại quốc tại Nhật Bản

VIVA! ひめじ

<Bản tiếng Việt> số 8 tháng 2. 2004

Phát hành: Hiệp Hội Giao Lưu
Quốc Tế Thành Phố Himeji
Ban Biên Tập Nhóm Thiện Nguyên
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

Trang 1	Giới thiệu nhân vật
Trang 2, 3	Việt Nam 「Xin chào (Konnichi wa)」 phần 2
Trang 4, 5	Thông tin y tế
Trang 6	Thông báo

<Nhân Vật> Andreas Pfaff



Anh Andreas Pfaff là chuyên viên cơ khí của hãng Mitsubishi Denki, đã đến Nhật vào tháng 5 năm 2002. Anh Pfaff sinh trưởng tại một thị trấn nhỏ với dân số khoảng 4500 người là Steinhausen, cách Dusseldorf 120 km về phía Đông. Kỹ nghệ chính của vùng này là công nghiệp làm xi măng, công nghiệp xây cất nhà cửa và là một thị trấn yên tĩnh với những mảnh ruộng vườn trải rộng tinh mịch. Anh đã vào hãng Mitsubishi tại Đức và việc đến công tác tại Himeji là chuyến viếng thăm Nhật Bản lần đầu tiên của anh. Ấn tượng lúc đó của anh đối với Himeji là đường lộ và nhà ga thì sạch sẽ, người dân thì thân thiết và tử tế. Lúc đó, các món ăn Nhật Bản mà anh đã ăn thì cảm thấy món Tempura và Sushi cũng ngon nên trở nên thích. Vì vậy, khi quyết định chuyển sang làm việc tại Nhật Bản, anh đã không cảm thấy có gì là bất an cả. Anh đã học Nhật ngữ khoảng 3 tuần lễ tại Đức, sau khi đến Nhật thì cứ 1 tuần 2 lần anh đến học tại trung tâm YMCA, anh rất thông thạo chữ Hiragana, Katakana và cũng có thể đọc được chữ Kanji.

Trong ngày Lễ Quốc Tế Giao Lưu, anh Pfaff đã nhận lời phụ trách phần ẩm thực nấu nướng. Thực ra, anh Pfaff biết làm thức ăn và trong ngày Lễ này anh đã làm món Sweebur Kuchen rất được ưa thích và đã bán hết sạch trong chốc lát. Anh Pfaff cũng giúp đỡ rất tích cực trong những hoạt động từ thiện tại Himeji và ở Đức anh cũng thuộc nhóm Folk Dance vốn là sở thích của anh, và đã có những hoạt động từ thiện tại các quốc gia như Hung Gia Lợi, Hòa Lan, Ái Nhĩ Lan v.v..

Đối với anh Pfaff, Himeji là vùng đất không thể nào quên được. Bởi vì tại đây anh đã gặp gỡ được người bạn ưu ái nhất, và hai người sẽ cùng trở về nước. Tuy sẽ về nước vào tháng 4 năm nay, nhưng ước mơ của anh Pfaff là muốn trở lại Nhật Bản một lần nữa để đi thăm nhiều nơi khác.

Đức là quốc gia nổi tiếng về vấn đề môi trường, và tại Himeji anh Pfaff cũng cũng phân loại rác ra một cách đàng hoàng. Người bạn ưu ái của anh, cô Atsumi cũng cười khỏ cho biết rằng anh đã chỉ bảo cho cô một cách triệt để về viễn ảnh tương lai khi sống tại Đức như sau「Phải phân ra từ loại rác giấy cho đến loại rác tươi」. Mặc dù trải qua cuộc phỏng vấn dài nhưng anh vẫn trả lời rất lễ độ, tử tốn. Anh cũng đã giúp đỡ nhiều mặt trong những hoạt động của Trung Tâm Giao Lưu Quốc Tế. Thành thật cảm tạ anh và chúc anh được hạnh phúc.



XIN CHÀO! (Xin chào ...là từ 「Konnichi wa」 của tiếng Việt) Số 2

Vào ngày 22 tháng 8 năm 2003, Đại Hội Thị Dân Friendful Himeji đã được tổ chức và các em Việt Nam đã biểu diễn môn Múa Lân (môn nghệ thuật truyền thống của Việt Nam giống như môn múa sư tử của Nhật Bản). Em Phan Thanh Thanh Hằng, học sinh năm thứ 1 trung học cấp Hai của trường trung học Toko đã làm bài luận văn trình bày về quang cảnh đó.

Bài luận văn này có phần đề cập đến văn hóa của xứ mình, và truyền đạt những cảm nghĩ bất an về tương lai cũng nhưng mang dáng dấp của những cái nhìn về tương lai.

【 MÚA LÂN VÀ CẢM NGHĨ 】

Vào ngày 22 tháng 8, tôi đã tham gia buổi Đại Hội Thị Dân Friendful. Từ trước nay tôi đã không biết Đại Hội Thị Dân Friendful là đại hội như thế nào. Và khi hỏi các thầy cô thì tôi được cho biết rằng「Đó là buổi đại hội nhằm kêu gọi mọi người đừng bất nạt, ức hiếp mà hãy hòa thuận vui vẻ với nhau」. Lần này, trong đại hội những người Việt Nam có thiện chí của trường trung học Toko và trường tiểu học Joto đã hợp sức nhau để trình diễn môn Múa Lân của Việt Nam. Có nhiều người đã đến xem, và khi đứng trên khán đài, tôi đã rất hồi hộp. Tôi phụ trách về nhạc cụ dân tộc của Việt Nam, tuy có phần vụng về đôi chút nhưng nói chung thì đã trình diễn một cách tốt đẹp. Và khi nhận được những tràng pháo tay lớn, tôi rất hân hoan.

Chúng tôi nghĩ rằng việc tham gia buổi Đại Hội Thị Dân Friendful chắc chắn sẽ tạo cơ hội cho chúng tôi cố gắng tự tin và giúp đỡ lẫn nhau.

Tại trường trung học Koto có 28 người Việt Nam. Bình thường thì tất cả đều không có những hoạt động chung với nhau cho nên từ trước giờ tôi vẫn không để ý là mình có rất nhiều người bạn Việt Nam như vậy. Mỗi ngày, sự bận rộn của việc học, và những hoạt động của các câu lạc bộ đã khiến chúng tôi không có thì giờ nghĩ đến bản thân và bạn bè. Trong đó sự khó hiểu của tiếng Nhật đã làm mất đi sự vui học nơi nhà trường, và dần dần thì số bạn bè nghĩ học đã tăng lên. Tôi đã từ Việt Nam đến Nhật Bản vào năm lớp 3 tiểu học. Lúc đó, tôi đã không biết gì về Nhật Bản, và cũng không thông hiểu ngôn ngữ nên chỉ đành sống trong những ngày bất an, lo lắng. Đến năm thứ 4 sau khi tới Nhật thì tôi đã hiểu được một phần lớn về ngôn ngữ. Tuy nhiên, vì việc học hành của bậc trung học có khó khăn nên tôi cảm thấy như mình không có tự tin. Vì trường hợp năm thứ 4 của tôi là như thế, cho nên đối với những người mới tới Nhật được 1 năm, 2 năm thì việc học hành sẽ khó khăn hơn vì thế cho dù có cố gắng nhưng vẫn mất đi sự tự tin cũng không phải là điều vô lý. Đối với người Việt Nam, việc sống ở tại Nhật Bản không phải là chuyện đơn giản. Vì không thể đạt được những gì mong muốn, và muốn có niềm mơ ước cũng không thể được. Nếu nghĩ về tương lai thì sẽ có nhiều nỗi bất an không biết sẽ ra sao. Tuy vậy, chúng tôi không thể trở về Việt Nam được. Và cho dù có trở về cũng không có công việc làm để sinh hoạt. Trong số những người trở về Việt Nam, dường như cũng có người bị ức hiếp. Chúng tôi tuy là người Việt Nam thế nhưng việc tìm được một nơi để ở cho dù đó là tại Việt Nam cũng như tại Nhật Bản là một điều khó khăn.

Chúng tôi chỉ có niềm tự hào là Múa Lân. Khi nhảy múa trước mọi người tuy có phần ngượng ngập nhưng tâm trạng của chúng tôi thì thích thú, và khi múa xong thì cảm thấy thoải mái. Tuy có nhiều điều chán nản và cũng có lúc muốn từ bỏ nhưng khi nghe nhịp trống Múa Lân thì chúng tôi lại trở nên hăng hái. Tôi nghĩ rằng nếu qua việc Múa Lân mà có thể khích lệ, trợ giúp nhau và giúp cho các bạn trong việc tốt nghiệp bậc trung học cũng như tìm ra được những niềm mơ ước của mình thì sẽ tốt đẹp biết bao. Tôi muốn sống và tìm ra được niềm mơ ước của mình ở tại Nhật Bản này



~ Bài luận văn này đã được giải thưởng của kỳ thi làm văn 2003 Nendo Chigaukoto Koso Subarashi!

Kodomo Sakubun Konkuru Chugakusei no Bu J ~

★★★ Xin được giới thiệu những người đã giúp đỡ các em thực hiện niềm mơ ước ★★★

*** Lớp học bổ túc Joto cho (Trung Tâm Tổng Hợp Joto cho, mỗi tuần thứ bảy 13:30~15:00) ***

Do giáo viên Kanagawa Kayuki của trường tiểu học Joto (0792- 82- 0924) và nhân viên trợ giúp về lãnh vực cộng sinh đa văn hóa là cô Nagatani Yoshiko (ynagatani@yahoo.co.jp), cùng các vị nội trợ và các học sinh đang bổ túc cho việc học tập theo phương châm Kiến tạo học lực để có thể học lên trung học cấp Ba và muốn mở rộng các con đường chọn lựa trong tương lai. Để trang trải tài chánh cho những tài liệu giảng dạy, lớp học đang bán những tấm bưu thiếp hình mùa xuân do các em thiếu nhi vẽ (1 tấm 100 yen).

*** Lớp học Ichikawadal (Ichikawadal 1 chome, phòng họp Shiei Jutaku, mỗi tuần thứ tư 19:00~20:30)

Lớp học Joto (Joto cho Take no Mon, Joto Kominkan, thứ ba tuần thứ 2, thứ 4 19:00~20:30)***

Phòng nghiên cứu giáo sư Yamasaki Megumi (0792- 23- 0970) yamasaki@himeji-du.ac.jp

Do những sinh viên của nhóm thiện nguyện giảng dạy Nhật ngữ trường đại học Dokkyo hướng dẫn về Nhật ngữ và học tập môn học.

*** Hội học tập nhà thờ Công Giáo Himeji (0792- 22- 0043) (Mỗi tuần thứ bảy 15:00~17:00)***

Do cô Saito Yasuko của nhóm thiện nguyện nhà thờ và các học sinh trung học cấp Hai, cấp Ba của học viện Kenmei Joshi và học viện Junshin hướng dẫn học tập các môn học cho các em học sinh tiểu học, trung học với những bầu không khí mang tính cách gia đình.

*** Hướng dẫn mùa xuân (Trường tiểu học Hanada, Hanada Kominkan, trường tiểu học Joto)***

Anh Nguyễn Hữu Chiến thiết lập 「Nơi Liên Lạc Của Hiệp Hội Người Việt Tại Nhật Vùng Himeji」 (0792-25-0583) tại nhà mình, thành lập và hướng dẫn đội lân của các em thiếu nhi tại trường tiểu học Hanada, đội lân của người lớn tại Hanada Kominkan.

Vợ chồng anh Chiến cũng nhận thảo luận về các thắc mắc khó khăn, dẫn đi bệnh viện v.v...

Tại trường tiểu học Joto giáo viên Kanagawa Kayuki cũng thay thế anh Chiến hướng dẫn mùa xuân.

Nỗi băn khoăn rất to lớn của những em Việt Nam và của phụ huynh là vấn đề sau khi tốt nghiệp trung học cấp Hai. Tuy xác suất trung bình của tỉnh về việc các học sinh được học lên trung học cấp Ba theo tiêu chuẩn chính thức vượt quá 90%, nhưng đối với trường hợp người Việt Nam thì chỉ vón vẹn có 40%.

(Điều tra của Hội Nghị Nghiên Cứu Giáo Dục Người Ngoại Quốc Trong Tỉnh trung bình từ 1992~1997)

Về việc hướng dẫn mang tính cách cá nhân, nhất là việc thi vào trung học cấp Ba thì những người giúp đỡ như có kinh nghiệm hướng dẫn thi cử hoặc các học sinh và những người có thì giờ v.v... đã không có nhiều. Vì vậy, nếu quý vị sẵn lòng giúp đỡ trong một hình thức nào đó thì số em học sinh có thể lên trung học cấp Ba, 「đã lên trung học cấp Ba」, 「đã có việc làm chính thức chứ không phải bảitỏ」 sẽ được tăng lên, và tương lai của Nhật Bản có lẽ cũng được thay đổi.

Có câu nói rằng 「Đa văn hóa không phải là hòa nhập mà là trộn lẫn với nhau」.

Đừng có sự cách biệt biên giới trong lòng mình, nhưng hãy kiến tạo một thành phố mà ai cũng cảm thấy dễ sống. Quý vị nghĩ sao?

KHI GẶP KHÓ KHĂN VÌ ĐAU YẾU HOẶC THƯƠNG TÍCH

Một trong những sự khó khăn nhất cho người nước ngoài đang sống ở Nhật là khi bị bệnh hoặc bị thương. Vì thế nên xin giới thiệu một số bệnh viện và nơi cố vấn về y liệu có thể đối đáp bằng tiếng nước ngoài. Mong rằng sẽ hữu dụng cho quý vị bị khó khăn khi đau yếu hoặc thương tích.

① Các bệnh viện ở trong thành phố Himeji có khả năng đối ứng bằng ngoại ngữ.

(*Có bệnh viện có chế độ hẹn trước, vì thế cho nên phải điện thoại xác nhận trước)

Tên bệnh viện	Bệnh khoa	Đối ứng được tiếng (Bác sĩ)	Địa chỉ số điện thoại	Nhân viên hoặc người tự nguyện thông dịch được ngôn ngữ :
城南多湖病院 Bệnh viện Jonan Tago	内科 Nội khoa (Buổi sáng các ngày: thứ ba, năm và sáu)	Trung quốc (Tiếng Bắc kinh và Thượng hải)	Himeji shi Hon Machi 165 0792-25-2211	
共立病院 Bệnh viện Kyoritsu	内科 Nội khoa	Tiếng Anh	Himeji shi, Ichikawa Dai 3-12 0792-85-3377	Việt ngữ (có Y tá nói được tiếng Việt)
姫路中央病院 Bệnh viện Himeji chuo	Thần kinh não ngoại khoa, khoa bao tử ruột, ngoại khoa, chỉnh hình ngoại khoa, nội khoa.	Tiếng Anh	Himeji shi, Shikama Ku, Miyake 2-36 0792-35-7331	Tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt
遠藤病院 Bệnh viện Endo	Ngoại khoa, chỉnh hình ngoại khoa, nội khoa, khoa ngoài da, khoa đường tiểu, khoa gây mê, khoa thấp khớp, khoa tái phục hồi, tim mạch ngoại khoa.	Tiếng Việt	Himeji shi Shosha 717 0792-67-2020	Tiếng Việt
新日鐵広畑病院 Bệnh viện Shin Nittetsu Hirohata	Ngoại khoa, Nội khoa (Thận nội khoa), Khoa Bộ phận tuần hoàn, Ngoại khoa chỉnh hình	Tiếng Anh	Himeji shi, Hiro Hata Ku, Yume saki cho 3-1 0792-36-1038	

Ngoài ra, trên Home page của Hiệp hội giao lưu Quốc tế Himeji cũng có giới thiệu những bệnh viện có khả năng đối đáp bằng ngoại ngữ, xin liên lạc theo Address dưới đây :

URL : http://www.himeji-icc.or.jp/sinfo/life/doctors/doctors_en.pdf

② Hoạt động bất vụ lợi AMDA Trung tâm tin tức Y liệu Quốc tế

(AMDA = ~~Association of Medical Doctors of Asia~~)

- Liên lạc bằng điện thoại nhờ cố vấn miễn phí
Giới thiệu Bác sĩ hoặc bệnh viện dùng được ngoại ngữ; giải thích hướng dẫn về Y liệu (khám bệnh, trị bệnh), Phúc lợi (Cơ quan nhà nước giúp đỡ, trợ cấp), Chế độ bảo hiểm v.v...

(Trung tâm Kansai)

Điện thoại 06-4395-0555

Tiếng Anh, tiếng Tây ban Nha : thứ hai ~ thứ sáu, từ 9:00~17:00

Tiếng Bồ đào Nha, tiếng Trung hoa, về thời giờ thì xin hỏi trực tiếp

(Trung tâm TOKYO)

Điện thoại : 0 3 - 5 2 8 5 - 8 0 8 8

Tiếng Anh, Trung Hoa, Tây ban Nha, Hàn Quốc, Thái Lan : từ thứ hai đến thứ sáu,
từ 9 giờ đến 17 giờ.

Tiếng Bồ đào Nha : thứ hai, thứ tư, thứ sáu, từ 9 giờ đến 17 giờ.

Tiếng Phi luật Tân : thứ tư, từ 13 giờ đến 17 giờ.

[Xin hỏi nơi] AMDA Trung tâm tin tức y liệu Quốc tế Kansai

Điện thoại 0 6 - 4 3 9 5 - 0 5 5 5

F A X 0 6 - 4 3 9 5 - 0 5 5 4

③多文化共生センター・ひょうご Trung tâm cộng sinh đa văn hóa – Hyogo

(Tabunka kyosei Center – Hyogo) Trung tâm cộng sinh đa văn hóa – Hyogo được thành hình trong năm Kansai đại thiên tai động đất, thuộc NPO. (Non Profit Organization Tổ chức bất vụ lợi). Nhằm yểm trợ cho mọi người ngoại quốc tuy có nền văn hóa khác nhau nhưng cùng sống trong một khu vực thì cũng xem như là người của địa phương đó.

- Bảo vệ sức khỏe, y liệu, nhờ cố vấn về sức khỏe (Miễn phí)

Ở Tabunka center – Hyogo dùng nhiều ngôn ngữ để đối đáp khi cố vấn (Tiếng Bồ đào Nha, Tây ban Nha, Anh ngữ, Nhật ngữ). Cố vấn viên là người Ba Tây có tư cách y sỹ.

Nội dung cố vấn được là : Vấn đề sức khỏe (khi cảm thấy trong cơ thể có điều không tốt,) vấn đề có thai và sinh sản, giải thích ý nghĩa của từ ngữ chuyên môn, về chế độ (y liệu) v.v...

(Không có khám bệnh cũng như không có cho thuốc).

[Xin gặp để hỏi ý kiến] (Cần phải điện thoại hẹn trước)

Ngày giờ : Mỗi tháng vào ngày thứ tư của tuần lễ thứ hai và tuần lễ thứ tư, từ 9:30 ~ 12:00

Địa điểm : Tanimoto geka i-in lầu 3 (Kobe shi Higashi Nada ku, JR konan Yamate eki minami

khoảng 5 phút, dọc theo Quốc lộ 2) 谷本外科医院3階 (神戸市東灘区、J R甲南山手駅南5分、
国道2号線沿い)

[Điện thoại để hỏi ý kiến]

Ngày giờ : Mỗi tháng vào ngày thứ tư của tuần lễ thứ hai và tuần lễ thứ tư, từ 12:30 ~ 15:00

Điện thoại : 0 7 8 - 4 5 3 - 1 2 2 4

Shindansho (Giấy chứng thương) và kết quả thử nghiệm nhờ phiên dịch được (nhưng phải trả tiền), muốn biết chi tiết xin hỏi rõ.

[Xin hỏi nơi] Tabunka kyosei Center – Hyogo

Điện thoại 0 7 8 - 4 5 3 - 7 4 4 0

F A X 0 7 8 - 4 5 3 - 7 4 4 3

E-MAIL cmia.hyogo@mbe.nifty.com

④イーグレひめじ4階図書コーナーの本 Sách ở phòng đọc sách nơi lầu 4, Egret Himeji

- ① Bảng trợ giúp khi khám bệnh ghi bằng chữ của 16 nước

Các câu đàm thoại khi ghi tên khám bệnh (uke-tsuke), chờ trả tiền, cách nói với Bác sĩ về bệnh trạng của mình, đàm thoại khi thử nghiệm, khi bác sĩ thuyết minh về trị liệu, chẩn đoán bệnh, các điều chú ý, chỉ dẫn cách dùng thuốc v.v... bằng Anh ngữ, tiếng Tây ban Nha, Bồ đào Nha, Hàn quốc, Trung Hoa, Phi luật Tân, Thái Lan, Việt nam, Lào, Căm-bốt, Persia, Bengal, Nga, Pháp, Indonesia, Miến điện. Một ngôn ngữ có 12 trang đều có ghi 2 thứ tiếng : Nhật ngữ và một ngoại ngữ.

- ② Sách chỉ dẫn về cách dùng thuốc bằng chữ của 9 nước

Có bệnh trạng như thế nào, thích thuốc như thế nào, lý lịch của bệnh, có bị dị ứng với thuốc hay không, thuốc uống có tính cách định kỳ, chi tiết về những sự chú ý khi dùng thuốc, giải thích về tác dụng phụ của thuốc men v.v...những chỉ dẫn cần thiết khi sử dụng thuốc được viết bằng tiếng Anh, Tây ban Nha, Bồ đào Nha, Persia, Trung Hoa, Hàn quốc, Thái Lan, tiếng Tagalog, Việt ngữ, mỗi một ngôn ngữ được viết 16 trang.

☆☆☆ Thông báo của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Himeji☆☆☆

Khoa Quốc tế thuộc Thành phố Himeji sẽ tổ chức buổi nói chuyện vào ngày Chủ nhật 14 tháng 3 năm 2004.

Chúng tôi mong chờ sự tham gia đông đảo của quý vị từng quan tâm cũng như hợp tác với sự giao lưu Quốc tế.

[Buổi nói chuyện với Thị dân về sự Quốc tế hóa]

Địa điểm : Egret Himeji lầu 3 あいめっせホール

Thời gian: Từ 13:30 ~

Cùng tổ chức : Dokuritsugyoseihoujin, Cơ quan hợp tác Quốc tế

(JICA= Japan International Cooperation Agency)

Trong các năm gần đây có cao trào quan tâm đến sự giao lưu quốc tế, sự hợp tác với nhau cũng như có khuynh hướng về một xã hội đa văn hóa cùng sống với nhau. Để được thêm nhiều người có được sự hiểu biết về quốc tế, 'Đội hợp tác thanh niên hải ngoại OB・OG' (Old boy・Old girl), là những thanh niên nam nữ xuất thân từ Himeji sẽ phát biểu về kinh nghiệm của mình. Sau buổi nói chuyện về thể nghiệm sẽ có hướng dẫn về việc tuyển mộ đội viên.



※※※※ Ghi thêm ※※※※

Vì vào thời kỳ bận rộn của đầu năm và cuối năm mà những buổi hẹn phỏng vấn bất thành, việc điều chỉnh không được suông sẽ nhật trình của các thành viên, và nhiều sự xảy ra cho việc hoàn thành tờ Viva ひめじ cuối niên độ này, nhưng rồi cuối cùng cũng phát hành được. Một năm trôi nhanh thắm thoát, trong niên độ này ấn bản Việt ngữ được phát hành, một sự việc có tính cách làm cho tờ Viva ひめじ đi vào thời đại mới. Bản tin Viva số 9 dự định phát hành vào giữa tháng 6, xin quý vị đón xem. Chúng tôi mong nhận được ý kiến đóng góp và cảm tưởng của quý vị.

※※※※※

Quý vị đã giúp kiểm bản thảo và phiên dịch

Tiếng Anh: Keiko Nozaki, Takeshi Kiba, Naomi Otani, Tomoko Saita, Fumie Kan

Tiếng Trung quốc: Hiroko Yamanari, Wang Zhi Qin, Yuka Hara, Zhou Jiang Tau

Tiếng Bồ đào Nha: Eiko Ohata, Yukie Okuda, Gabriel Shimabukuro, Koichi Takeshita,
Matuko Koba

Tiếng Việt Nam: Ken Ishida, Nguyễn

Cám ơn sự hợp tác của quý vị.

Địa chỉ liên lạc

(Tài)Himeji Shi kokusai koryu kyokai (Himeji International Association)

Egret Himeji lầu 3 68-290 Honmachi, Himeji Shi ☎670-0012

TEL 0792(87)0820 FAX 0792(87)0805

Mail to : kokusai@city.himeji.hyogo.jp